

捣蛋鬼日记（世界儿童文学名著插图本）



1870年9月20日,意大利军队进入罗马

1897年9月20日,加尼诺出生

9月20日

好了,我把今天的日历画到我的日记本上了。今天是意大利军队进入罗马的日子,也是我的生日。我把这两句话写在了日历上,目的是告诉来我家的朋友别忘记给我送礼物。

下面是到目前为止我所收到的礼物:

1. 爸爸送我一把可以打靶的手枪;
2. 姐姐阿达送了我一件小方格的衣服,但我对衣服不感兴趣,因为它不是玩具;
3. 一副精致的钓鱼竿,还附有鱼钩、鱼线,钓鱼竿可以折成一节一节的。这是维基妮娅姐姐送我的。这件礼物我很喜欢,因为我酷爱钓鱼;
4. 露伊莎姐姐送给了我一个文具盒和一支红蓝铅笔;
5. 妈妈送给我一个日记本,它是礼物中最好的。

嗨！妈妈的礼物真好！她送我这个日记本，使我能够把自己的想法和经历的事情都记下来。它像一本漂亮的书，封面是绿绸子的，每一页都雪白雪白的，我都不知道怎么才能填满它！我曾经是那样渴望有一个自己的日记本，好在上面写下我的回忆。我的姐姐们每天在睡觉前披头散发，半敞着衣服，写着一天的事情。我现在也能像她们一样了。

我真不明白这些女孩子们哪有那么多东西可写！

相反，我却一点不知道写些什么。那么，我怎样才能填满你的每一页呢，我亲爱的日记本？我的画画才能帮了我的忙，我在日记本上画上了我的像，画上了我满九岁时的样子。

不过，像这么漂亮的日记本还是应该用来记上我的想法、我的思考……

有办法了！抄一段阿达姐姐的日记不是挺好吗？正好她同妈妈去别人家串门了。



我走进阿达的房间，打开她桌子的抽屉，取出了她的日记本。现在可以安心地抄了。

“唉！要是那个小老头再也不来我家就好了！可是今晚又来了！这是不可能的事！我不喜欢他！我不喜欢他！我永远也不会喜欢他……妈妈说，他非常有钱，要是他向我求婚，我应该嫁给他！这不是太残忍了吗？我的可怜的心！他的手又粗又红，只知道同爸爸谈葡萄酒、油、土地、农民、牲畜！从来也没见他穿过一件时髦的衣服……唉，要是这事早点完就好了！要是这事早点完就好了！我的心也可以平静些……昨天晚上，当我送他出门时，门口只有我们两个人，他要吻我的手，我跑掉了。我让他的欲望成了泡影……哦，不！我爱我亲爱的阿尔培托·德·莱基斯。可是，多么遗憾，他只是一个小小的穷职员……他老是使我心烦意乱，我再也不能忍受了！多么失望啊！生活是多么使我失望啊……我真不幸!!! ……”

好，就抄这几行吧，因为我已经抄满两页纸了。



临睡觉前我又把你打开了，我的日记本，因为今天晚上发生了一件严重的事情。

像往常一样，大约八点左右，阿道尔夫·卡皮塔尼先生来了。他是一个老东西、坏东西，又胖又红……我姐姐取笑他是完全有道理的！

我呢，在客厅里拿着我的日记本。忽然，他尖声对我说——就像猫被剥皮时的叫唤声一样——他说：“我们的加尼诺在看什么好东西啊？”自然，我马上把日记本递给了他，



他当着全家人的面大声地念了起来。

开始,妈妈和姐姐们笑得像傻子一样。谁知,当他念到我从阿达日记上抄的那一段时,就吼了起来,使劲用手去撕日记本,但是日记本很结实。为了弄清这到底是怎么回事,于是他一本正经地问我:

“为什么你要写这些混账话?”

我回答他,这些不可能是混账话,因为我是从我大姐的日记上抄下来的。她比我有发言权,知道该说什么。

刚说到这儿,卡皮塔尼先生就板着脸站起来,取了帽子,一声不吭地走了。

真没有教养!

这时,妈妈不去生卡皮塔尼的气,反而冲着我嚷;惊呆了的阿达也哭了起来,眼泪像泉水一样。

她们都去安慰我的大姐了!

行了!最好还是睡觉去。这时,我很高兴,因为我已经在我亲爱的日记本上写上整整三页了!

9月21日

我真是生来就倒霉！

在家里,我再也不能忍受下去了。全家人都说,由于我的过错,把一门亲事弄吹了。这门亲事慢慢发展下去的话本来是挺不错的。像卡皮塔尼这样一年有着二万里拉收入的丈夫,就是打着灯笼也不容易找。阿达将受到惩罚。一辈子像贝蒂娜姑妈一样做老姑娘,以及诸如此类没完没了的话。

我不明白,从姐姐的日记上抄一段话究竟犯了什么大错！

哼！我对你起誓,我的日记,从今以后,不管好坏,一切都由我自己来写,因为姐姐的这些混账话弄得我很扫兴。



昨晚的事情过后,今天早上家里似乎要出什么大事。十二点都过了好久了,家里还没有吃饭的动静。我实在饿得不行了,轻轻地走进餐厅,从食品柜里拿了三个小面包、一大嘟噜葡萄和一把无花果,便夹着鱼竿到河边去安静地吃起来。吃完后,我就开始钓鱼。我只想钓几条小鱼,突然,我觉得鱼竿被什么拉了一下,也许是我身体太向前倾了,扑通一声,我掉进了河里！说起来难以让人相信,在我掉进河里的一刹那,我根本没来得及想其他的事情,只是想到:这下子爸爸、妈妈、姐姐们将因为他们身边没有我而高兴了！他们将再也不会说是我毁了家了！他们也再也不用叫我“捣蛋鬼”了！这个外号使我相当生气！



我在水中往下沉,往下沉,当我觉得被两只有力的胳膊提起来时,便什么也不知道了。

我深深地吸了一口九月的新鲜空气,感觉立刻好多了。

我问把我救起来的撑船人,是否把我心爱的钓鱼竿也捞起来了。

当切基把浑身湿漉漉的我抱回家时,我不明白妈妈为什么哭得那么伤心。我告诉她,我好多了,但是我的话像是耳边风,妈妈的眼泪好像流不完似的。我多么高兴我掉到河里,多么高兴我经历了淹死的危险!要不,我也不会得到这么多的问候,听不到这么多的好话。

露伊莎姐姐马上把我抱上床,阿达姐姐给我端来了一碗滚热的汤,家里人都围在我身边,连佣人们也是这样,一直到吃饭时才离去。临下楼前,她们用被子把我捂得那么紧,以致我都要闷死了。她们让我别调皮,好好地躺着别乱动。

但是,对于我这样年龄的孩子来说,这能办得到吗?我一个人待在房间里干什么呢?我从床上起来,从衣柜里取出了那件小方格衣服穿上。为了不让人听见,我轻轻地、轻轻地走

下楼梯,藏到了客厅窗子的帷帘后面。要是我被他们发现,又将挨多少骂啊!……不知怎的,我在帷帘后竟睡着了。大概是因为困,或者因为太累了,我在帷帘后睡了一大觉。当我再睁开眼时,从帷帘的缝隙中,看见露伊莎和科拉尔托医生正肩挨着肩地坐在沙发上低声说着话;维基妮娅在客厅的另一个角上心不在焉地弹着钢琴;阿达不在,她肯定睡觉去了,因为



她知道卡皮塔尼不会再来了。

“至少还要一年的时间,”科拉尔托说,“巴尔迪医生开始变老了,他答应让我做他的助手。亲爱的,你一定等急了把?”

“哼!等你?不!”露伊莎说,两个人都笑了起来。

科拉尔托继续说:“我还没跟任何人提起过。在我们宣布订婚之前,我想先取得一个稳定的职业……”

“是的,还没订婚就宣布,傻瓜才这样做呢!”

我姐姐说到这儿,突然站了起来,坐得离科拉尔托远远

的。这时,正好马拉利进来了。

大家都非常关心地问起了可怜的加尼诺现在好一点了没有。这时,妈妈冲进了客厅,脸色苍白,让人害怕。她大声说,我从床上逃走了,她到处找我,都没有找到。这时,为了使妈妈别再着急,我能做点什么呢?我叫了一声,便从窗帘后面走了出来。

当时,大家都吓了一跳!

妈妈一边哭一边埋怨着:“加尼诺,加尼诺!你吓死我了……”

“什么!这么长时间你都在窗帘后面?”露伊莎红着脸问我。

“是的,你们总是教训我,要我说真话,那么,你为什么不对你的朋友说你们要订婚了?”我转向她和医生问道。

我姐姐抓住我的一只胳膊,要把我拖出客厅。



科拉尔托

“放开我!放开我!”我喊着,“我自己走。为什么你一听见门铃响就站了起来?科拉尔托……”没等我把话说完,露伊莎就堵住了我的嘴,把我拖了出去。

“我真想揍你一顿,”她哭了起来,“科拉尔托也绝不会原谅你的。”可怜的姐姐伤心地哭着,她像丢了一件世界上最珍贵的东西一样。

我对她说:“姐姐,你别

哭了。要是知道科拉尔托吓成那个样子,我走出帷帘时就什么也不说了。”

这时,妈妈来了。她把我抱回床上,吩咐卡泰利娜在我睡着前不要离开。

我亲爱的日记本,如果我不先写上一天所有的事,我怎么睡得着呢?卡泰利娜也困得不行了,不时地打着呵欠,脑袋都要歪到脖子上了。

再见,日记本,今晚再见了。

10月6日

两个星期我都没在日记本上写一个字了。因为自从那天掉到河里,后来又溜下床,出汗着了凉后,我病倒了。科拉尔托一天来给我看两次病。他对我这么好,我觉得对不起他,因为那天晚上我把他吓坏了。我的病要过多少天才能好呢?……今天上午,我听到阿达和维基妮娅在走廊里说话,当然,我要听听她们说些什么?原来,她们打算在家里举行一场舞会。

维基妮娅说,她高兴极了,因为我躺在床上,这样就不会闹出什么事来,舞会一定能成功。她说,她希望我在床上躺一个月。我就不明白,为什么姐姐们不愿让她们最小的弟弟病快些好起来……况且,我对维基妮娅那么好……我没病时,每天跑两次邮局,帮她寄信取信。有几次,我把信弄丢了,但我没对她说,她也根本不知道我把信弄丢了。她没有任何理由对我这样。

今天,我感到身体是这样的好,我想起床了。下午三点左



卡泰利娜

右,我听见女仆卡泰利娜上楼梯的声音,她是来给我送点心的。床,我都躺腻了,我便藏到门后,藏在妈妈的一条黑披肩里。当她进门时,我汪汪地学着狗叫从她后面扑了上去……你想她会吓成什么样子?……她吓得把咖啡壶摔得粉碎,咖啡和牛奶都洒到了妈妈昨天刚为我买的地毯上。这个傻瓜又惊慌地大声叫了起来,吓得爸爸、妈妈、姐姐们、厨娘和乔万尼都跑上了楼,不知道究竟发生了什么事。

有像卡泰利娜这么傻的吗?……像往常一样,我被骂了一顿……哼,等我病好之后,我要从这个家里逃走,逃得远远的,让他们学习学习应该怎样来对待男孩子!……

10月7日

我今天终于被允许下床了……让一个像我这样的男孩子,膝上盖着羊毛毯,躺在安乐椅上一动不动,这怎么可能呢?我都要烦死了!在卡泰利娜下楼为我取糖开水的时候,我轻轻地、轻轻地扔掉盖在我膝盖上的东西,跑到露伊莎的房间里,从她的抽屉里翻出一大堆照片看了起来。我的姐姐们正在客厅里跟她们的女友罗西小姐聊天。卡泰利娜端着糖水回来,到处找我也没有找到……真有意思!……我藏到衣柜里去了!

那些照片把我逗死了……一张照片后面写着：“真是一个大傻瓜！……”另一张后面写着：“嘿，确实挺可爱！”这张上面写着：“他向我求婚，不过……想得太简单了！”其他的还有：“很热情！……”或者“嘴巴长得多难看啊！”有一张后面写着：“一脸驴相！”

每一张照片后面都写着这一类的话。我拿走了十几张我熟悉的人的照片。等我能到外面去的时候，我要跟他们开开玩笑。我小心地把抽屉关好，让露伊莎看不出有人动过她的东西……

但是，我不愿意回到我那又脏又乱的房间里去，我不想自寻烦恼。突然，我起了一个念头：“装扮成个女的怎么样？”

我找出一件阿达的旧胸衣，一条浆洗过的白拖裙，从衣柜里取出一件玫瑰色的葛布绣花上衣，穿戴了起来。裙子腰身很紧，而且要用别针扣住。我用玫瑰色的胭脂膏涂在两腮上，照着镜子……“真好看！……完全变了样了！……我变成了一个多么漂亮的小姐啊！我姐姐将会多么嫉妒我，多么嫉妒我啊！”我高兴得叫出了声。

这样说着说着，我走下了楼梯，正好碰到罗西小姐要走。结果可热闹了！

“我的玫瑰红葛布衣服！”露伊莎嚷着，脸气得发白。

罗西小姐拉着我的胳膊，让我转向亮处，用讥讽的口气说道：“你的脸怎么这么漂亮？红红的，嗯，加尼诺？”

露伊莎给我使了一个眼色叫我别说，但我装着没瞧见她，回答道：“我在抽屉里找到一盒胭脂……”罗西小姐笑了起来，笑得那么狡猾，以致我都不知道说什么才好了。

后来，我姐姐对我说，罗西是个快嘴婆娘，她将得意地到处散布，说我姐姐擦脂抹粉。

我当时打算赶紧回自己的房间,但露伊莎挡住了我。

我不服气地盯着她,扯掉了她衣服上的一根饰带。她发火了,打了我一个嘴巴……“好啊,小姐!……你还不知道相片都在我手里呢!”我心里想。

姐姐们认为,男孩子的脸生来就是让人扇耳光的……但她们不知道,当她们这样做时,阴暗和报复的想法就在男孩子们的头脑中产生了。我不做声,好吧……明天再看吧!

10月8日

哈,今天我去找那些送给我姐姐照片的人了,真好玩啊!我第一个找的是卡洛·内利。他是一个门面漂亮的时装



卡洛·内利

店老板,总是穿着最流行的衣服,走起路来老用脚尖,大概因为鞋子太瘦了。内利一见我进了他的店,就对我说:

“噢!加尼诺,你病好了吗?”

我回答他说好了,接着又一个一个地回答了他所有的问题。他送了我一根漂亮的红领带。

我谢了谢他,这是我应该做的。既然他开始问我姐姐的事,我认为是时候了,就取出了照片。这张照片背后用钢笔写着:“老来俏,我知道他要说些什么。”

他看了自己的照片(就像画上

画的),小胡子气得都竖了起来,嘴张得很大,大得都快要连到耳根了,脸涨得像红辣椒。他对我说:“好哇!是你在跟我搞恶作剧?!”

我回答他说不是的。这张照片是在我姐姐抽屉里找到的。

说完,我就跑了。因为我看见他的脸色让人害怕,再说,我也不愿意听他啰啰唆唆地耽搁时间,我还要去散发其他的照片。

接着,我马上跑到皮埃利诺·马西的药店里。

他长得多丑啊!可怜的皮埃利诺长着红红的鬚发,脸色蜡黄,脸上还尽是坑坑洼洼的。

“你好,彼特罗。”我问候他。



马西药店

“噢,是加尼诺!家里的人都好吗?”他问我。

“都好,大家也问你好。”

这时,他从药架子上取下了一只白色的大玻璃瓶,对我说:“你喜欢吃薄荷片吗?”

还没等我回答,他就抓了一把五颜六色的薄荷片给我。

确实是这样,男孩子有个可爱的姐姐真是福气,总是能受到小伙子们的注意。

我收起薄荷片,然后取出照片,热情地对他说:“你看看,这是今天早上我在家里找到的。”

“让我看看!”皮埃利诺伸长了手。我不愿无代价地把照片给他,可是,他用力抢了过去,念起照片背面用蓝铅笔写的字:“他想吻我的手,真是笑话!”

皮埃利诺的脸马上像纸一样刷白,我甚至以为他会马上晕过去。但是,他没晕倒,却咬牙切齿地说:

“你姐姐这样愚弄一个好人是可耻的,你懂吗?”

尽管我已经完全懂了他的话,但他为了让我更明白他的意思,就举起腿来做了一个踢足球的动作。我没有理会他,只是抓起一把散在柜台上的薄荷片,飞快地跑出药店,到乌戈·贝利尼那儿去了。

乌戈·贝利尼是一个很年轻的律师,快二十三岁了,同他父亲在一个律师事务所里做事。事务所设在维多利亚·埃马努埃莱路十八号。看走



乌戈·贝利尼

路的样子,就知道谁是乌戈了。他走起路来挺胸凸肚,鼻子朝天,可是说起话来声音却很低,好像脸要碰到鞋底似的。

他确实长得很滑稽,我姐姐说的是有道理的。我向他打招呼,心里有点不忍,因为他是个一本正经的人。

我进了门,对他说:“请问,乌戈·贝利尼在这儿吗?”

他回答我说:“你找他干吗?”

“这里有一张他的照片。”

我把照片递给他,照片背面写着:“像个老头,多滑稽啊!”

乌戈·贝利尼接过照片,我回头就跑。这么一来效果更强烈,因为当我下楼梯时,就听见了他可怕的吼声:“没教养的!多管闲事!粗鲁!”

啊!要是把今天上午的事都写上的话,那么今天晚上觉都睡不成了!

那些小伙子,当他们看到照片背后的字时,脸色多难看啊!看到他们的种种怪样子,我都要笑破肚皮了。

然而,最可笑的是基诺·维阿尼,当我递给他背面写着“一脸驴相”的照片时,他的样子真叫人可怜。他流着眼泪,有气无力地说:“我完了!”

他说得不对,因为,如果他真的完了,那他就不能在房间里走来走去,嘟囔那么一大堆废话了。



基诺·维阿尼

10月9日

为了让妈妈同意她们在家里举行舞会,今天,阿达、露伊莎、维基妮娅跟妈妈磨了一整天。这场舞会是她们早就商量好要举办的。她们再三地恳求妈妈,最后终于得到了许可。妈妈是那么好,她为的是让姐姐们高兴。舞会定于下星期二举行。

她们谈论着舞会应该邀请哪些人,自然,她们也想起了我送照片的那些人。

依我看,那些看到姐姐在照片背后写着“恭维话”的人,肯来参加舞会才怪呢!

10月12日

我亲爱的日记,我有多少话要向你诉说啊!

看来是不可能的,但又确实如此,这就是世界上的男孩就知道干坏事。要是今后一个男孩都不出生就好了,这样,他们的爸爸妈妈将会多么高兴啊!

昨天遇到了多少事,又有多少话要对你说呀,我的日记!

但是,事情太多了,所以我不可能把它们都写出来。是啊,昨天我遇到了多少事啊!……我被爸爸狠揍了一顿,直到现在屁股还疼得厉害。我不能坐着,因为屁股肿得老高,请原谅我这么说。

但今天我一定要写下事情的经过,写清到底是怎么回事